

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION 2008

RUSSE

CLASSES TERMINALES

Séries L, ES et S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 5 heures.

L'usage de tout dictionnaire est interdit.

ТЕХТЕ

ЖИТЬ БЕЗ ВОЙНЫ

Поблагодарив Анну Павловну за её *charmante soirée*, гости стали расходиться.

Анна Павловна повернулась и сказала:

– Надеюсь увидеть вас ещё, мой милый мсье Пьер.

Князь Андрей вышел в переднюю и прислушивался к болтовне своей жены с князем Ипполитом. Князь Ипполит стоял возле хорошенькой беременной¹ княгини и смотрел прямо на неё в лорнет. Близко наклоняя к ней своё лицо, он стал полусшёпотом что-то говорить ей. Княгиня, как всегда, слушала смеясь.

– Прекрасный вечер. Не правда ли, прекрасный? – говорил князь Ипполит.

– Говорят, что бал будет очень хорош, – отвечала княгиня. – Все красивые женщины общества будут там.

– Не все, потому что вас там не будет, – сказал князь Ипполит.

Она грациозно повернулась и взглянула на мужа. У князя Андрея глаза были закрыты: он казался усталым и сонным.

– Вы готовы? – сухо спросил он жену.

– Я тебя жду, Пьер, – ласково и нежно проговорил тот же голос князя Андрея.

Пьер, приехав вперёд, как домашний человек, прошёл в кабинет князя Андрея, по привычке лёг на диван, взял с полки книгу (это были Записки Цезаря) и принялся читать её из середины.

– Ну, что ж, ты решился, наконец, на что-нибудь? Кавалергард² ты будешь или дипломат? – спросил, входя в кабинет, князь Андрей.

Пьер сел на диван.

– Можете себе представить, я всё ещё не знаю. Ни то, ни другое мне не нравится.

[– Но ведь надо на что-нибудь решиться? Отец твой ждёт.

Пьер с десятилетнего возраста был послан с гувернёром-аббатом³ за границу, где он пробыл до двадцатилетнего возраста. Когда он вернулся в Москву, отец отпустил аббата и сказал молодому человеку: «Теперь ты поезжай в Петербург, осмотришься и выбирай. Я на всё согласен.» Пьер уже три месяца выбирал карьеру и ничего не делал.

– Был ты в конной гвардии⁴?.. – остановил его опять князь Андрей.

– Нет, не был, но вот что мне пришло в голову, и я хотел вам сказать. Теперь война против Наполеона. Ежели⁵ б это была война за свободу, я бы понял, я бы первый поступил в военную службу; но помогать Англии и Австрии против величайшего человека в мире... это нехорошо.]

Князь Андрей сделал вид, что на такие глупости нельзя отвечать; но действительно на этот наивный вопрос трудно было ответить что-нибудь другое, чем то, что ответил князь Андрей:

– Ежели бы все воевали только по своим убеждениям⁶, войны бы не было, – сказал он.

– Это-то и было бы прекрасно, – сказал Пьер.

Князь Андрей усмехнулся.

– Очень может быть, что это было бы прекрасно, но этого никогда не будет...

– Ну, для чего вы идёте на войну? – спросил Пьер.

– Для чего? Я не знаю. Так надо. Кроме того, я иду... – Он остановился. – Я иду потому, что эта жизнь, которую я веду здесь, эта жизнь – не по мне⁷!

В соседней комнате зашумело женское платье. Князь Андрей встряхнулся⁸, и лицо его приняло то же выражение, какое оно имело в гостиной Анны Павловны.

Вошла княгиня. Князь Андрей встал, учтиво⁹ подвигая ей кресло.

– Я с мужем вашим спорю; не понимаю, зачем он хочет идти на войну, – сказал Пьер, обращаясь к княгине.

¹ беременная (женщина) = *femme enceinte*

² кавалергард = *cavalier de la garde*

³ аббат = *abbé*

⁴ конная гвардия = *la garde à cheval*

⁵ ежели = если

⁶ убеждение = *conviction*

⁷ не по мне = *ne me convient pas, n'est pas pour moi*

⁸ встряхнуться (pf.) = *se secouer*

⁹ учтиво = *avec courtoisie*

– Ах, вот я то же говорю! – сказала она. – Я не понимаю, решительно не понимаю, отчего мужчины не могут жить без войны? Отчего мы, женщины, ничего не хотим, ничего нам не нужно?

Пьер посмотрел на князя Андрея и, заметив, что разговор этот не нравился его другу, ничего не отвечал.

– Когда вы едете? – спросил он.

– Ah! ne me parlez pas de ce départ, ne m'en parlez pas. Je ne veux pas en entendre parler, – заговорила княгиня таким капризно-игривым тоном, каким она говорила с Ипполитом в гостиной и который так не шёл к семейному кружку, где Пьер был как бы членом¹⁰. – И потом, ты знаешь, André? J'ai peur, j'ai peur! – прошептала она.

– Чего ты боишься, Лиза? Я не могу понять, – сказал князь Андрей.

– Вот как все мужчины эгоисты; все, все эгоисты! Сам бог знает зачем, бросает меня, одну. И хочет, чтобы я не боялась. Я тебе давно хотела сказать, André: за что ты ко мне так переменялся? Что я тебе сделала? Ты едешь в армию, ты меня не жалеешь. За что?

– Твой доктор велит тебе раньше ложиться, – сказал князь Андрей. – Ты бы шла спать. – Bonsoir, Lise, – сказал князь Андрей, вставая и целуя ей руку.

– Mon dieu, mon dieu! – проговорила княгиня, подошла к мужу и поцеловала его в лоб.

Друзья молчали. Ни тот, ни другой не начинал говорить. Пойдём ужинать, – сказал князь Андрей со вздохом, вставая и направляясь к двери.

В середине ужина князь Андрей вдруг начал говорить:

– Никогда, никогда не женись, мой друг; вот тебе мой совет, не женись, пока ты не скажешь себе, что ты сделал всё, что мог... А то пропадёт¹¹ всё, что в тебе есть хорошего и высокого. Да, да, да!

Пьер удивлённо глядел на друга.

– Моя жена, – продолжал князь Андрей, – прекрасная женщина. Это одна из тех редких женщин, с которою можно быть покойным за свою честь; но, боже мой, чего бы я не дал теперь, чтобы не быть женатым! Это я тебе одному и первому говорю, потому что я люблю тебя.

По Льву ТОЛСТОМУ, *Война и мир*, 1868

¹⁰ член = *membre*

¹¹ пропасть (pf.) = *être perdu, disparaître*

I. VERSION

Traduire en français le passage entre crochets depuis : « Но ведь надо на что-нибудь решиться ? »
jusqu'à « ... это нехорошо. »

II. QUESTIONS

Répondre aux questions.

1. Опишите исторический контекст, место действия и социальный класс персонажей.
2. Проанализируйте характеры князя Андрея и Пьера и их отношения.
3. Как вы понимаете характер и положение княгини Лизы и её отношения с мужем?
4. Как каждый из персонажей относится к войне?
5. Княгиня Лиза спрашивает, « отчего мужчины не могут жить без войны ». Какой ответ вы бы могли ей предложить?